Translation, Colonialism, Postcolonialism (7ABA0009)
Convenor: Dr Tom Langley

AIMS
This course explores the significance of processes of translation in colonial and postcolonial India. Drawing on the field of translation studies, it aims to equip graduate students with the critical tools that are required to analyse a variety of texts within the frameworks and methodologies of translation and postcolonial studies.

LEARNING OUTCOMES
By the end of the course you should
• Have gained knowledge of the defining themes and methodologies of translation studies.
• Have encountered a range of colonial and postcolonial texts, both literary and non-literary, which engage with the processes and politics of translation.
• Have developed the critical skills to analyse issues of translation in relation to the historical and political processes of colonialism and postcolonialism, particularly in relation to the constitution and interrogation of different forms of authority, the development of different concepts of language, and the relationships between meaning, value and the anxious instabilities of power.
• Be able to draw on a range of critical and theoretical writings to illuminate the analysis of primary texts in your own research.

Sessions 1-2: Translation Studies and colonial/postcolonial South Asia
Michael Dodson, Orientalism, Empire, and National Culture. India, 1770-1880 (Houndmills: Palgrave, 2007) Ch. 5.


**Sessions 3-4: Arthur Coke Burnell and Henry Yule, *Hobson-Jobson; Being a glossary of Anglo-Indian colloquial words and of kindred terms* (1886)**

Rudyard Kipling, *Kim* (1901).


Sessions 5-7, The Right to Narrate:
Ignazio Silone, Fontamara (1933)
Raja Rao, Kanthapura (1938)


Niccolò Macchiavelli, The Prince [any edition]


Session 10: Jhumpa Lahiri, In Other Words (2015)

Rey Chow, Not Like a Native Speaker: On Language as a Postcolonial Experience (New York: Columbia University Press, 2014)
Cristina Lombardi-Diop and Caterina Romeo, Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity (New York: Palgrave, 2012)

Useful Interviews:
Amara Lakhous, ‘Interview: Full Stop’
http://www.amaralakhous.com/2014/10/20/interview-full-stop/